

**Pierre-Alexandre Monsigny (1729-1817)**

**Le Déserteur**

Drame en Trois Actes

Libretto by Michel-Jean Sedaine (1719-1797)

Edition: Editions Choudens, Bernard Brossollet, Directeur général, with additional editing by Ryan Brown, used with permission.

French Translations by Sarah Paulu Boittin

*Alexis* - William Sharp, Baritone  
*Louise* - Dominique Labelle, Soprano  
*Jeannette* - Ann Monoyios, Soprano  
*Montauciel / Second Guard* - David Newman, Baritone  
*Jean-Louis (Le Père) / Third Guard* - Eugene Galvin, Bass-baritone  
*Bertrand / First Guard* - Tony Boutté, Tenor  
*Courchemin* - Darren Perry, Baritone  
*The Aunt Marguerite* - Claire Kuttler, Soprano  
*The Jailer* - Andrew Adelsberger, Bass

Ensemble

Claire Kuttler, Soprano • Andrew Adelsberger, Bass • Eric C. Black, Baritone • Adam Hall, Tenor

*Scenes with no musical items are not included on this recording*

**CD 1**

**[1] Ouverture**

**Acte I**

*Louise chante, son père Jean-Louis à l'arrière plan. Suivant l'ordre donné par le Duchesse du lieu, son père a insisté pour jouer un tour au bien-aimé de Louise, le soldat Alexis.*

**Scène 1**

**Louise**

**[2]** Peut-on affliger ce qu'on aime?  
Pourquoi chercher  
A le fâcher?  
Peut-on affliger ce qu'on aime?  
C'est bien en vouloir à soi-même.  
Je l'aime, et pour toute ma vie:

Et vous voulez que cette perfidie ...  
Ah! mon père, je ne saurais:  
A sa place, moi, j'en mourrais.  
Peut-on affliger ce qu'on aime?  
C'est bien en vouloir à soi-même.

*Louise sort. Jean-Louis est avec la bergère Jeannette à qui il demande de répéter la chanson qu'elle devra chanter et les paroles trompeuses qu'elle dira à Alexis lors qu'il arrivera.*

**[Scène 2**

*No musical items]*

**Scène 3**

**Jeannette**

**[3]** J'avais égaré mon fuseau,  
Je le cherchais sur la fougère;  
Colin, en m'ôtant son chapeau,  
Me dit: Que cherchez-vous, bergère?  
Un peu d'amour, un peu de soin,  
Mènent souvent un coeur bien loin.

C'est que j'ai perdu mon fuseau,  
En passant près de ce grand chêne.  
Colin alors prend son couteau,

**CD 1**

**Overture**

**Act I**

*Louise sings, with her father Jean-Louis in the background. Her father, at the behest of a local Duchess, has insisted that a trick be played on Louise's beloved, the soldier Alexis.*

**Scene 1**

**Louise**

Can one inflict pain on one's beloved?  
Why seek  
To cause him pain?  
Can one inflict pain on one's beloved?  
It's like turning against yourself.  
I love him, and always will.

And you want this deceit...  
Oh! Father, I couldn't:  
If I were in his shoes, it would kill me.  
Can one inflict pain on one's beloved?  
It's like turning against yourself.

*Louise has left. Jean-Louis is with the shepherdess Jeannette, whom he asks to practice the song she will sing and the false words she will say to Alexis when he arrives.*

**[Scene 2]**

**Scene 3**

**Jeannette**

I lost my spindle,  
I was looking for it in the ferns;  
Colin lifted his hat to me  
And said: What are you looking for, shepherdess?  
A little love, a little care,  
Often take a heart a long way.

You see, I lost my spindle,  
When I went by this big oak.  
Then Colin took his knife,

Et coupe une branche de frêne.  
Un peu d'amour, etc.

Il fit tant avec son couteau,  
En me regardant d'un air tendre,  
Que j'eus le fuseau le plus beau,  
Et que mon coeur se laissa prendre.  
Un peu d'amour, etc...

*Jean-Louis sort. Alexis arrive pour un jour de permission, épuisé d'avoir monté en courant vers le village. Il chante le plaisir qu'il aura à revoir Louise, sa bien-aimée.*

#### Scène 4

##### Alexis

[4] Ah! je respire: il faut que je reprenne haleine;  
Oui, voici cet orme heureux  
Où Louise a reçu mes vœux.  
Je vais la voir; ah! quel plaisir!  
La voir, lui parler, être ensemble:  
De quel bonheur je vais jouir!  
Mais ... mais ... je frissonne, je tremble

L'amour ... la joie ... arrêtons un moment.  
Ah! quel moment! ah! quel moment charmant!  
Je vais la voir; ah! quel plaisir!  
Mais pourquoi ne l'ai-je pas vue?  
Pourquoi sur le chemin n'est-elle pas venue?  
Elle a craint de céder à trop d'empressement;  
Trop de pudeur l'aura déçue.  
Ne sait-on pas que je suis son amant?  
Allons ... mais, que lui dirai-je? Ah! ciel! ah! quel martyre!  
Ils vont tous être là, nous ne saurons que dire:  
La tante, les amis, son père, son voisin,  
Et le grand cousin.  
Quelle contrainte! Quel dommage!  
Ah! si quelque enfant du village  
Paraissait ... Quoi, Louise, l'amour ne te dit pas:  
Va donc, va donc, il t'attend. Ah! je gage  
Que quelqu'un arrête ses pas.  
Je vais la voir, ah! quel plaisir! etc.  
Marche des gens de la noce

*Alexis voit une noce dans le lointain. Il rencontre Jeannette et lui demande qui se marie. Comme prévu, Jeannette lui fait croire que Louise épouse son cousin Bertrand.*

#### [Scène 5]

*No musical items]*

#### Scène 6

##### [5] Marche des Gens de la Noce

##### DUO

Alexis, Jeannette

##### Alexis

[6] Serait-il vrai? puis-je l'entendre!  
Non, cela ne peut se comprendre;  
Non, non, cela ne se peut pas,  
Elle aurait voulu mon trépas!

##### Jeannette

Ah! comme je sais bien l'entendre!  
Ah! comme je sais bien m'y prendre!  
Bon, bon. Quel plaisir il aura  
Quand il saura que ce n'est pas.

And cut an ash branch.  
A little love, etc.

Then he took his knife,  
And looked at me so sweetly,  
That I had the most beautiful spindle,  
And my heart was won over.  
A little love, etc...

*Jean-Louis leaves. Alexis arrives on a one-day furlough, exhausted from having raced up the hill to the village. He sings of the pleasure he will have at seeing his beloved Louise.*

#### Scene 4

##### Alexis

Ah! I can breathe now; I have to catch my breath;  
Yes, this is the happy elm tree  
Where Louise heard my vows of love.  
I'm going to see her. Oh, what pleasure!  
See her, speak to her, be together:  
I'm going to be so happy!  
But... but... I shake, I tremble.

Love...joy...let's stop for a moment.  
Ah! What a moment! Ah! What an enchanted moment!  
I'm going to see her. Oh, what pleasure  
But why haven't I seen her?  
Why hasn't she come along the path?  
She was afraid of giving in to too much haste;  
Excess modesty held her back.  
Doesn't everyone know I'm her lover?  
Let's go...but what shall I tell her? Ah! heavens ah! such martyrdom!  
Everyone will be there; we won't know what to say:  
The Aunt, friends, her father, the neighbor,  
And the older cousin.\*  
How intimidating! What a pity!  
Ah! if one of the village children  
Were to appear... What, Louise, love doesn't tell you:  
Go, go, he's waiting for you. Ah! I bet  
Someone is halting her steps.  
I'm going to see her, ah! What pleasure! etc.  
Wedding march

*Alexis sees a wedding party in the distance. He meets Jeannette and asks her whose wedding party it is. As planned, Jeannette falsely tells him Louise is getting married to the cousin Bertrand*

#### [Scene 5]

#### Scene 6

##### Wedding Party March

##### DUO

Alexis, Jeannette

##### Alexis

Could this be true? Can I be hearing this!  
No, it passes understanding;  
No, no, impossible,  
She would kill me!

##### Jeannette

Ah! How well I understand him!  
Ah! How well I'm doing!  
Good, good. How happy he'll be  
When he learns it's not.

**Ensemble**

**Alexis**

Ma belle enfant; que je vous dise:  
C'est là la noce de Louise,  
La fille de Louis Basset.  
C'est elle-même qui passait?  
Répondez bien avec franchise:  
Quoi! c'est la noce de Louise  
Avec Bertrand son grand cousin!  
C'est aujourd'hui le lendemain!

**Jeannette**

Que voulez-vous que je vous dise?  
Oui, c'est la noce de Louise,  
La fille de Louis Basset,  
C'est elle-même qui passait.  
Oui, c'est la noce de Louise  
Avec Bertrand son grand cousin:  
C'est aujourd'hui le lendemain.

**Alexis**

Il est donc vrai, j'ai pu l'entendre!  
Dieu! cela peut-il se comprendre!  
Elle a donc voulu mon trépas!  
Ah! ciel, je ne me soutiens pas.

**Jeannette**

Ah! comme je sais bien m'y prendre!  
Son chagrin ne peut se comprendre.  
Mais, mais, quel plaisir il aura  
Quand il saura que ce n'est pas.

**Ensemble**

**Alexis**

Je sens un froid! mon coeur s'en va!  
Elle a donc voulu mon trépas!  
Ah! ciel, je ne me soutiens pas.  
Devais-je m'attendre à cela?

**Jeannette**

A voir le chagrin qu'il ressent,  
Ah! que son plaisir sera grand!  
Bon, bon; quel plaisir il aura  
Quand il saura que ce n'est pas!  
Mais, mais, comme il semble fâché!  
Ce que j'ai dit l'a trop touché.  
Je vais ... Non, non je crains  
Qu'il n'en prenne trop de chagrin.

*Jeannette laisse Alexis désespéré seul.*

**Scène 7**

**Alexis**

[7] Infidèle', que t'ai-je fait?  
Dis-moi, dis quel est le sujet  
Qui te fait m'arracher la vie?  
Réponds, réponds ... toujours chérie ...  
Tu fais bien de baisser les yeux ...  
Dans mon coeur...ah quel trouble affreux  
Est-il quelqu'un plus malheureux?  
J'accours à sa voix: oui, c'est elle,  
C'est ma Louise qui m'appelle.  
Et pourquoi, pour frapper mes yeux,  
Pour me rendre témoin ... Ah! dieux!!!

**Alexis**

[8] Fuyons ce lieu que je déteste;  
Il fut si beau pour moi! Reprends,

**Together**

**Alexis**

My dear child, let me tell you:  
It's Louise's wedding,  
Louis Basset's daughter.  
Did she really passed by?  
Tell the truth;  
What! Louise married  
Her cousin Bertrand!  
Today is the day after!

**Jeannette**

What can I say?  
Yes, it's Louise's wedding;  
Louis Basset's daughter,  
That's the wedding party that passed by.  
Yes, Louise married  
To her cousin Bertrand;  
Today is the day after!

**Alexis**

So it's true, I really heard it!  
Lord! It's unbelievable!  
She wanted to kill me!  
Ah! Heavens, I can't bear it.

**Jeannette**

Ah! How clever I am!  
His suffering is unbelievable.  
But, but, how happy he'll be  
When he learns it isn't true.

**Together**

**Alexis**

I'm getting cold! My heart is losing strength!  
She really wanted to kill me!  
Ah! Heavens, I can't bear it.  
Could I have expected this?

**Jeannette**

To see how he suffers,  
Ah! How great will be his joy!  
Good, good, how happy he'll be  
When he learns it isn't so!  
But, but, how upset he seems!  
What I said has pained him too much.  
I'll ...No, no I'm afraid  
He is suffering too much.

*Jeannette leaves the desperate Alexis alone.*

**Scene 7**

**Alexis**

Faithless! What did I do to you?  
Tell me, tell me why  
You are depriving me of life!  
Answer, answer... still beloved...  
You do well to lower your eyes...  
In my heart...ah, what a dreadful trouble  
Is anyone unhappier?  
I run to her voice: yes, it's her,  
It's my Louise calling me.  
And why, to strike my eyes,  
To make me witness...Ah! Ye gods!!!

**Alexis**

Let me flee from this hated place,  
Which I used to find so beautiful! Take back,

Reprends cette lettre funeste;  
Je te la rends, je te la rends:  
Perfide au centre de la terre,  
Je me vengerai sur ton père.  
Non, ne me suis pas, monstre cruel,  
Que notre adieu soit éternel.

**Scène 8**

**Alexis, gardes, Courchemin**

**Alexis**  
Je m'en vas.  
Je m'en vas.

**1er Garde, 2e Garde**  
Halte-là, soldat

**3e Garde, Courchemin.**  
Où courez-vous ?

**Alexis**  
Oui, je m'en vas.  
Oui, je m'en vas.  
Pour toujours je quitte la France.

**1er Garde, 2e Garde, 3e Garde, Courchemin.**  
Quoi, vous désertez?

**Alexis**  
Non, non, je ne déserte pas.  
Pour toujours je quitte la France.

**1er Garde, 2e Garde, 3e Garde, Courchemin.**  
Mais, vous désertez.

**Alexis**  
Non, non, je ne déserte pas.  
Pour toujours je quitte la France.

**1er Garde (à part, au 2e Garde), 2e Garde (à part, à Courchemin)**  
Comment, il ne déserte pas !  
Il dit qu'il veut sortir de France

**3e Garde, Courchemin.**  
On dirait qu'il est en démente.

**Alexis (à part)**  
Il faut mourir, hâtons ma perte.  
(aux soldats)  
Je m'en vas, je déserte.  
Allons, allons, c'en est fait, je déserte.

**1er Garde, 2e Garde, 3e Garde**  
Suivons ses pas.

**Courchemin**  
Voyons, voyons ce qu'il va faire,  
Voyons s'il court vers la frontière.

**Alexis**  
N'en doutez pas,  
Oui, je m'en vas.

**1er Garde, 2e Garde, 3e Garde, Courchemin.**  
Suivons ses pas.

**Alexis**  
Que le remords soit ton partage.

Take back this fatal letter;  
I give it back, I give it back.  
Perfidious one, at the center of the earth  
I would take my revenge on your father.  
No, don't follow me, cruel monster,  
May our farewell be eternal.

**Scene 8**

**Alexis, guards, Courchemin**

**Alexis**  
I'm leaving  
I'm leaving

**1st Guard, 2nd Guard**  
Soldier, halt.

**3rd Guard, Courchemin**  
Where are you going?

**Alexis**  
Yes, I'm leaving  
Yes, I'm leaving  
I'm leaving France forever.

**1st Guard, 2nd Guard, 3rd Guard, Courchemin**  
What, you're deserting?

**Alexis**  
No, no, I'm not deserting!  
I'm leaving France forever.

**1st Guard, 2d Guard, 3d Guard, Courchemin**  
What, you're deserting?

**Alexis**  
No, no, I'm not deserting!  
I'm leaving France forever.

**1st Guard (aside, to 2nd Guard), 3rd Guard (aside to Courchemin)**  
What! He's not deserting...  
He says he wants to leave France.

**3rd Guard, Courchemin**  
It looks like he is insane.

**Alexis (aside)**  
I must die, let's speed my end.  
(to the soldiers)  
I'm leaving, I am deserting;  
Well, well it's done, I am deserting

**1st Guard, 2rd Guard, 3rd Guard**  
Let's follow him.

**Courchemin**  
Let's see, let's see what he's going to do,  
Let's see if he runs toward the border,

**Alexis**  
Undoubtedly,  
Yes, I'm leaving

**1st Guard, 2nd Guard, 3rd Guard, Courchemin**  
Let's follow him.

**Alexis**  
May remorse be your lot,

Mon trépas sera ton ouvrage.

**1er Garde, 2e Garde.**

Voyons s'il fuit.  
Prenons cet habit,  
C'est sans doute à lui,  
Il l'avait jeté pour sa sureté.

**3e Garde, Courchemin.**

Voyons enfin  
Par quel chemin  
Il s'en ira  
Et s'il fuira.

**Alexis**

Ne me suis pas, monstre cruel,  
Que notre adieu soit éternel.  
Oui, oui, je m'en vas.  
Oui, n'en doutez pas,  
Oui, je m'en vas.

**1er Garde, 2e Garde, 3e Garde, Courchemin.**

Suivons ses pas.

**Fin du Premier Acte**

**Acte II**

**[9 ] Entr'acte**

*Alexis est en prison, condamné à mort pour désertion.*

**Scène 1**

**Alexis**

**[10]** Mourir n'est rien, c'est notre dernière heure:  
Eh! ne faut-il pas que je meure?  
Chaque minute, chaque pas  
Ne mènent-ils pas  
Au trépas?  
Mais souffrir une perfidie  
Aussi sanglante, aussi hardie;  
Y survivre, ah! plutôt mourir!  
Ce n'est que cesser de souffrir.  
Mourir n'est rien, etc.  
Mes jours, je les comptais, je les voyais à toi;  
Les tiens étaient les miens, ils ne sont plus à moi.

Il tire une lettre et lit.  
« Viens, cher amant, je ne vivrai  
Que du jour où je te verrai.  
Mon père attend bien du plaisir  
De l'instant qui va nous unir.  
Et moi qui t'aime tendrement,  
Je languirai jusqu'au moment  
Où mon amant, où mon ami  
Sera l'époux le plus chéri. »

« Et moi qui t'aime! » ... et me trahir!  
Et je vivrais; plutôt mourir!  
Ce n'est que cesser de souffrir.  
Mourir n'est rien, c'est notre dernière heure;  
Eh! ne faut-il pas que je meure?  
Chaque minute, chaque pas  
Ne mènent-ils pas  
Au trépas?

*Alexis rencontre Montauciel, un prisonnier légèrement éméché.  
Montauciel lui dit qu'il a fait deux erreurs : la première de désertier, la*

My death will be your work:

**1st Guard, 2nd Guard**

Let's see if he flees  
Let's take this coat  
It must be his  
He threw it away for his safety

**3rd Guard, Courchemin**

Well let's see  
Which way  
He will go  
And if he will flee

**Alexis**

Do not follow me, cruel monster,  
May our farewell be eternal.  
Yes, yes, I'm leaving  
Yes undoubtedly  
Yes, I'm leaving

**1st Guard, 2nd Guard, 3rd Guard, Courchemin**

Let's follow his steps.

**End of Act 1**

**Act II**

*Alexis is in prison and condemned to die for desertion.*

**Scène 1**

**Alexis**

To die is nothing, it's our final hour.  
Ah! Don't I have to die?  
Doesn't every minute, every step  
Lead  
To death?  
But to suffer treachery  
So bloody, so bold;  
And survive it: ah! Better to die!  
Death only puts an end to suffering.  
To die is nothing, etc.  
I was counting my days, I saw them as yours;  
Your days were mine, but they're no longer mine.

He brings out a letter and reads.  
"Come, my dearest love, I will live  
Only when I see you again.  
My father is anticipating the joy  
Of the moment that will unite us.  
And I, who love you dearly,  
I shall languish until the moment  
When my lover, my friend  
Becomes my most cherished spouse."

"I who love you!" ... and to betray me!  
And I should live? Better to die!  
It just puts an end to suffering.  
To die is nothing, it's our final hour  
Ah! Don't I have to die?  
Doesn't every minute, every step  
Lead  
To death?

*Alexis meets Montauciel, a prisoner who is slightly drunk. Montauciel  
tells him that he made two mistakes: the first was to desert, and the*

*seconde de l'admettre.*

**[Scène 2]**  
*No musical items]*

**Scène 3**

**Montauciel**

**[11 ]** Je ne désertai jamais,  
Jamais que pour aller boire,  
Que pour aller boire à longs traits  
De l'eau ... du fleuve où l'on perd la mémoire.  
Il est permis d'être parfois  
Infidèle à son inhumaine;  
Mais c'est blesser toutes les lois  
Que de l'être à son capitaine.  
Je ne désertai, etc.  
Louise rend visite à Alexis en prison.

**[Scènes 4 & 5]**  
*No musical items]*

**Scène 6**

**DUO**  
**Alexis, Louise**

**Alexis**

**[12 ]** O Ciel! Puis-je ici te voir?  
Ta présence est un outrage ;  
Viens-tu redoubler ma rage,  
Augmenter mon désespoir ?

**Louise**

Alexis, Alexis, pourquoi ce désespoir?  
Ah ! je ne croyais pas en accourant te voir...

**Alexis**

Ta présence est un outrage ;  
Viens-tu redoubler ma rage,  
Augmenter mon désespoir?

**Louise**

...m'exposer au chagrin de te faire un outrage.

**Alexis**

Est-il rien de plus cruel ?  
Venir ici, l'infidèle  
Et de ma douleur mortelle  
Paraître jouir. O ciel !

**Louise (à part)**

Peut-être quand il finira,  
Enfin il s'apaisera :

**Alexis**

Infidèle ! Infidèle !

**Louise**

Un mot, un mot

**Alexis**

Comment puis-je ici te voir ?  
Ta présence est un outrage ;  
Viens-tu redoubler ma rage,  
Augmenter mon désespoir ?

**Louise**

Alexis, pourquoi ce désespoir ?

*second was to admit it.*

**[Scene 2]**

**Scene 3**

**Montauciel**

I will never desert,  
Only to have a drink,  
Just to drink long draughts  
Of water...from the river where you lose your memory.  
Sometimes you have the right  
To be unfaithful to the one cruel to you;  
But it goes against all the laws  
To be unfaithful to your captain.  
I will never desert, etc.  
Louise visits Alexis in prison.

**[Scenes 4 & 5]**

**Scene 6**

**DUO**  
**Alexis, Louise**

**Alexis**

Oh heaven! Can I see you again here?  
Your presence is an insult.  
Have you come to double my rage,  
Increase my despair?

**Louise**

Alexis, Alexis, why this despair?  
Ah! I never thought that in hastening to see you...

**Alexis**

Your presence is an insult!  
Have you come to double my rage,  
Increase my despair?

**Louise**

...I would be risking the grief of insulting you.

**Alexis**

Can anything be more cruel!  
To come here, faithless one!  
And seems to take pleasure  
In my fatal pain. Oh Heaven!

**Louise (aside)**

Maybe when he'll stop;  
He'll finally feel better.

**Alexis**

Faithless, faithless

**Louise**

One word, one word.

**Alexis**

How can I see you here!  
Your presence is an insult!  
Have you come to double my rage,  
Increase my despair?

**Louise**

Alexis, why this despair?

Ah je ne croyais pas en accourant te voir,

**Alexis**

Ta présence est un outrage ;  
Viens-tu redoubler ma rage,  
Augmenter mon désespoir ?  
Infidèle! Infidèle!  
Viens-tu redoubler ma rage ?

**Louise**

M'exposer au chagrin de te faire un outrage  
Alexis, Alexis,  
Écoute un mot  
Je gage  
Que je vais d'un seul mot calmer ton désespoir.  
Louise explique à Alexis que le mariage était une ruse cruelle et qu'elle n'a épousé personne d'autre.

**[Scène 7**

*No musical items]*

**Scène 8**

**Louise**

**[13]** Dans quel trouble te plonge  
Ce que je te dis là?  
Puisque c'est un mensonge,  
Que t'importe cela?  
Cette ruse cruelle  
Ne doit plus t'offenser.  
Toi, me croire infidèle!  
Pouvais-tu le penser?  
Louise, Louise, infidèle  
Méchant, méchant, pouvais-tu le penser ?  
Vivre et t'aimer sont pour moi même chose;  
Et quels que soient les devoirs que m'impose  
Le serment dont j'attends notre félicité,  
Il n'ajoutera rien à ma fidélité.  
Je t'aimerai toute ma vie.  
J'en jure par ta main que je presse; je prie  
Le ciel de nous unir par un même trépas,  
Ou puissé-je du moins expirer dans tes bras!

Mais ta peine redouble,  
Et semble s'augmenter.  
Que veux dire ce trouble?  
Qui peut te tourmenter?  
Cette ruse cruelle  
Ne doit pas t'offenser,  
Toi me croire infidèle!  
Pouvais-tu le penser ?  
Louise, Louise infidèle  
Méchant, méchant! pouvais-tu le penser?

*Jean-Louis arrive. Il pense qu'Alexis est en prison pour une infraction mineure. La ruse est terminée ; Alexis et Louise s'aiment toujours et il se réjouit de leur mariage. Alexis demande à Louise de sortir un moment et il explique à Jean-Louis qu'il est condamné à mort. Louise apprenant de son côté la terrible nouvelle fait irruption.*

**[Scène s 9 & 10**

*No musical items]*

**Scène 11**

**TRIO**

**Louise, Jean-Louis, Alexis**

Ah! I never thought that in hastening to see you...

**Alexis**

Your presence is an insult!  
Have you come to double my rage,  
Increase my despair?  
Faithless, faithless!  
Have you come to double my rage?

**Louise**

...I would be risking the grief of insulting you.  
Alexis, Alexis,  
One word, listen to me;  
I'm sure  
That with just one word I can calm your despair.  
Louise explains to Alexis that the wedding was a cruel ruse and that she has not married someone else.

**[Scene 7]**

**Scene 8**

**Louise**

Why are you so upset  
By what I told you?  
Since it's all lies,  
What does it matter?  
This cruel trick  
Should no longer offend you.  
Believe I could be unfaithful!  
How could you think it?  
Louise, Louise, unfaithful  
Wretch, wretch! How could you think it!  
For me to live and to love are one and the same;  
And whatever duties I assume  
With the vow that will bring us happiness,  
It will add nothing to my faithfulness.  
I will love you my whole life long.  
I swear by your hand I clasp; I beg  
Heaven to unite us with a shared death,  
Or may I at least breathe my last in your arms!

But your suffering redoubles,  
And seems to increase.  
What is behind your agitation?  
What can torment you?  
This cruel trick  
Should no longer offend you.  
Believe I could be unfaithful!  
How could you think it!  
Louise, Louise, faithless  
Wretch, wretch! How could you think it!

*Jean-Louis arrives. He thinks Alexis is in prison for some small infraction. The trick is over; Alexis and Louise are still in love, and he looks forward to their marriage. Alexis asks Louise to leave for a moment and he explains to Jean-Louis that he is condemned to die. Louise, learning the terrible news herself, bursts in on them.*

**[Scene s 9 & 10]**

**Scene 11**

**TRIO**

**Louise, Jean-Louis, Alexis**

**Louise**

[14 ] O Ciel ! Quoi tu vas mourir.  
C'est moi, qui te fais périr.  
Mon père, ah, quel sera mon sort ?  
Quoi, c'est moi qui cause ta mort ?  
Hélas, hélas, est-il plus grand malheur.  
J'avais prévu sa douleur :  
Hélas, je devais prévoir quel serait son désespoir.  
Alexis, c'est contre toi qu'agit ta Louise,  
Ah, je devais prévoir ton désespoir.  
Hélas, ah, quel repentir  
C'est moi, c'est moi, est-il plus grand malheur.  
Ciel ! j'avais prévu ce malheur, est-il plus grand malheur.  
Pardonne moi, pardonne moi

**Jean-Louis**

Lui, ciel, il va mourir !  
Est-il vrai qu'il va mourir ?  
Pardonne-moi, pardonne-moi.  
Hé, de qui sais-tu ce malheur.  
C'est moi, c'est moi  
Ah, je n'ai pu prévoir son désespoir  
O Ciel! Quoi tu vas mourir.  
C'est moi qui te fais périr.  
Hélas, ah, quel sera mon sort,  
Nous serions cause de ta mort.  
Pardonne-moi, pardonne-moi.  
Hé, qui pouvait prévoir ce désespoir.  
Ah, ciel ! ah, quel malheur  
Pardonne-moi, pardonne-moi.

**Alexis**

Non, je ne vais pas mourir.  
Console toi, console toi.  
Ha, Louise sait mon malheur.  
Ah, pouviez-vous prévoir mon désespoir,  
N'ayez aucun repentir.  
Hé, ne faut-il pas mourir ?  
Console-toi, console-toi.  
Consolez-vous de ce malheur.  
Ah, cachez-moi votre douleur  
C'est moi, c'est moi.  
Louise sait mon malheur,  
Comment calmer sa douleur.  
Calme donc ton désespoir  
Comment pouviez-vous prévoir.  
Non, non, Louise, c'est moi, c'est mon imprudence?  
Console-toi, console toi.  
Louise, cache-moi ta douleur.  
Ce n'est pas toi. Pardonne-moi.

**Alexis**

Console toi ma tendre amie,  
Mon sort te prouve mon amour ;  
Tu diras, s'il m'eût moins chérie,  
Il n'aurait pas perdu le jour.

**Louise**

Ah, que je suis infortunée  
Mon père quel sera mon sort ?  
Que le moment où je suis née,  
Ne fut-il celui de ma mort.

**Jean-Louis**

Quoi, mon ami, voilà ton sort !

**Alexis**

Ne viens point porter des alarmes  
Dans mon cœur prêt à s'attendrir,

**Louise**

Oh heaven! What you are going to die.  
It is by my fault you are going to perish  
Father, oh! What will become of me?  
What! I am the cause of your death!  
Alas. Alas, is there any greater misfortune  
I foresaw his grief  
Alas, I should have foreseen his despair.  
Alexis, your Louise is acting against you.  
Ah! I should have foreseen your despair.  
Alas, Ah, what remorse  
It is me, it is me, is there any greater misery.  
Heavens! I foresaw his grief, is there any greater misery.  
Forgive me, forgive me!

**Jean-Louis**

Him, heavens he's going to die!  
Can it be true that he's going to die!  
Forgive me, forgive me!  
Who cause this misery?  
I did, I did.  
Ah! I didn't foresee his grief  
Oh heaven! What! You are going to die!  
You are going to die! And it's my fault!  
Alas! Oh! What will become of me?  
We will have caused your death.  
Forgive me, forgive me!  
Who could have foreseen this despair  
Alas, Ah, what misery!  
Forgive me, forgive me!

**Alexis**

No, no, I am not going to die.  
Be consoled, be consoled.  
Ah, Louise knows my misery.  
Ah! Could you foresee my despair,  
You need feel no remorse.  
Ah! Isn't death inevitable?  
Be consoled, be consoled  
Be consoled of this misfortune.  
Ah! Hide your grief from me  
It's me, it's me.  
Louise knows my misfortune.  
How to soothe his pain  
Calm your despair  
How could you foresee.  
No, no, Louise, it's me, I was imprudent?  
Be consoled.  
Louise, hide your grief from me  
It is not you, forgive me.

**Alexis**

Be consoled, my dear friend,  
My fate is proof of my love for you;  
You will say: if he had loved me less,  
He would not have lost his life.

**Louise**

Ah! How unfortunate I am!  
Father, what will become of me?  
May the instant of my birth  
Not be that of my death!

**Jean-Louis**

What! My friend, this is your fate!

**Alexis**

Do not alarm  
My heart ready to melt.



Ne pleure pas, sèche tes larmes,  
Garde-les pour mon souvenir.

**Jean-Louis**

Quoi, mon ami, voilà ton sort !

**Louise**

Quoi, c'est moi, c'est moi qui te tue !  
J'étais au comble du bonheur,  
Mon père vous m'avez perdue,  
Vous obéir fut mon malheur.

**Jean-Louis**

C'est moi qui dois subir la mort.

**Louise**

Non, non je ne saurais plus vivre  
Quoi ! je ne pourrais plus te voir?  
Il ne reste à mon désespoir,  
Que la ressource de te suivre.

**Alexis**

Et toi pour un autre moi-même,  
Conserve toi, père chéri ;  
Dans ta fille aime ton ami,  
Je meurs content, ta fille m'aime.  
Calme ton désespoir, je meurs content

**Jean-Louis**

Ah, maudite journée !  
C'est moi qui dois subir la mort.

*Jean-Louis sort et Louise s'en va demander une grâce au Roi. Le naïf cousin Bertrand arrive à la prison pour voir Alexis mais rencontre d'abord Montauciel qui intimide le jeune homme et le persuade de boire et chanter. Ensuite Montauciel chante sa propre chanson, puis suggère qu'ils chantent les deux chansons ensemble.*

**[Scènes 12-16]**

*No musical items]*

**Scène 17**

**Bertrand**

**[15 ]** Tous les hommes sont  
Bons;  
On ne voit que gens  
Francs,  
A leurs intérêts  
Près.  
Nous aimons la bonté,  
L'exacte probité  
Dans les autres.  
Faire le bien est si doux,  
Pour ne rendre heureux que nous  
Et les nôtres.

**Montauciel**

Vive le vin, vive l'amour;  
Amant et buveur tour à tour,  
Je nargue la mélancolie:  
Jamais les peines de la vie  
Ne m'ont coûté quelques soupirs;  
Avec l'amour, je les change en plaisirs,  
Avec le vin je les oublie

**Fin du Second Acte**

Do not cry, dry your tears,  
Keep them for my memory.

**Jean-Louis**

What! My friend, this is your fate!

**Louise**

What! I, I am killing you!  
I was bursting with happiness  
Father, you have brought about my end,  
To obey you led to my misfortune.

**Jean-Louis**

I must endure death.

**Louise**

No, no, I could live no longer!  
What! No longer see you;  
All that remains to my despair  
Is to follow you.

**Alexis**

And you, for my other self,  
Save yourself, dear father,  
In your daughter love your friend.  
I die content, your daughter loves me!  
Calm your despair, I die content.

**Jean-Louis**

Oh, cursed day!  
I deserve to die.

*Jean-Louis leaves. Louise goes out to seek a pardon from the King. The simpleton cousin Bertrand arrives at the prison to visit Alexis but first meets Montauciel who intimidates the young man and persuades him to drink and sing. Afterwards, Montauciel sings his own song, then suggests they sing both songs together.*

**[Scenes 12-16]**

**Scene 17**

**Bertrand**

All men are  
Good;  
You only see  
Honest people,  
When it's in their  
Interest.  
We love what's good,  
True integrity  
In other people.  
Doing good feels so good,  
When it's to make ourselves  
And our relations happy.

**Montauciel**

Long live wine, long live love;  
Lover and drinker turn and turn about.  
Away with melancholy;  
Life's sorrows  
Never cost me any sighs;  
With love I change them to joys,  
With wine I forget them.

**End of Act II**

CD 2

Acte III

[1] Entr'acte

*Montauciel voit Alexis écrire une lettre. Il dit à Alexis que lui-même apprend à lire et qu'il sait déjà ses lettres. Il essaie de lire une lettre envoyée par un camarade mais les mots qu'il tire des lettres n'ont aucun sens et il ne se rend pas compte que son camarade se moque de lui.*

Scène 4

**Montauciel**

[2] V, o, u, s, e, t, e, s te  
Trompette, trompette.  
B, l, a, n, c, b, e, c,  
Blessé, trompette blessé.  
Maudit l'inferral  
Faiseur de grimoire,  
Dont l'esprit fatal  
Mit dans sa mémoire  
Tout ce bacchanale!  
Sans cette écriture  
Et sans la lecture  
Ne peut-on, morbleu!  
Manger, rire et boire,  
Marcher à la gloire  
Et courir au feu?

*Alexis écrit une dernière lettre à Louise*

Scène 4

**Alexis**

[3] Il m'eût été si doux de t'embrasser  
Avant l'instant que je vois s'avancer.  
Ta présence eût mis quelques charmes  
Dans l'horreur qui vient m'oppresser.  
Mais je ne verrai pas tes larmes:  
Il m'est plus doux de m'en passer.  
Parmi mes spectateurs, dans cette foule errante  
Qui vient s'amuser du malheur,  
Mes yeux te chercheront, je verrai ta douleur;  
Ton nom sera dans ma bouche mourante.  
Que le mien quelquefois revive dans ton cœur.  
Aime ton père, et que jamais reproche  
A mon sujet ne sorte de ton sein.  
Mais ... Mais ... tu ne viens pas, et mon heure s'approche! ...  
Si ton père en est cause, était-ce son dessein? ...  
Tu ne viens pas et mon heure s'approche!  
Il m'eût été si doux de t'embrasser  
Avant l'instant que je vois s'avancer.

*Courchemin arrive. Il était au camp juste quand le Roi le visitait et il y a été témoin d'un événement remarquable.*

Scène 6

**Courchemin**

[4] Le Roi passait, et le tambour  
Battait aux champs: une fille bien faite  
Perce la foule; elle crie, elle court,  
Tombe à genoux en pleurs; le Roi s'arrête,  
Le Roi l'écoute; on ignorait pourquoi:  
Alors on a fait un silence,  
Puis aussitôt un même cri s'élança:  
Vive à jamais, vive, vive le Roi!

CD 2

Act III

*Montauciel sees Alexis writing a letter. He tells Alexis that he himself is learning to read, and that he already knows his letters. He attempts to read a letter given to him by a comrade, but the words the letters sound like don't make any sense, and he doesn't realize his comrade's letter is making fun of him.*

Scene 4

**Montauciel**

Y, o, u, a, r, and e,  
Trumpet, trumpet.  
A, n, i, n, c, o, m, p, o, o, p  
Wounded trumpet,  
Cursed be the infernal  
Mumbo jumbo wizard,  
Whose deadly wit  
Put these revels  
Into his memory!  
Without this writing  
And reading  
Can't you, devil take it,  
Eat, laugh and drink,  
March to glory  
And run into fire?

*Alexis writes a final letter to Louise*

Scene 4

**Alexis**

It would have been so sweet to kiss you  
Before the moment I see approaching.  
Your presence would have brought some delight  
To the horror bearing down upon me.  
But I will not see your tears:  
I would rather forego them.  
Among the onlookers in this teeming crowd  
Who have come to enjoy my misery,  
My eyes will seek you out, I shall see your pain;  
Your name will be on my dying breath.  
May mine sometimes live again in your heart.  
Love your father, and let no reproach  
Concerning me leave your breast.  
But... but... you do not come, and my hour is at hand! ...  
If your father is the reason, was it his intent? ...  
You do not come, and my hour is at hand!  
It would have been so sweet to kiss you  
Before the moment I see approaching.

*Courchemin arrives. He has just been at the camp when the King was visiting, and where he witnessed a remarkable event.*

Scene 6

**Courchemin**

The King came by, and the drummer boy  
Was drumming in the fields; a pretty girl  
Breaks through the crowd; she's shouting, she's running,  
She falls on her knees in tears; the King halts,  
The King listens to her; no one knows why:  
So everyone fell silent,  
Then all of a sudden a shout goes up:  
Long live the King, long live the King!

On m'a conté qu'elle disait: « Ah! Sire,  
C'est mon amant, et s'il faut qu'il expire,  
Que j'éprouve le même sort!  
Mais non, qu'il vive, oui, commandez, ah! Sire,  
Plutôt qu'à lui, qu'on me donne la mort.  
Que suis-je, moi? moins que rien sur la terre;  
Trop faible, hélas! pour travailler aux champs;  
Et mon amant pourrait aider mon père  
Dans ses travaux au déclin de ses ans. »

De vieux soldats pleuraient, même des courtisans,  
Le Roi pourtant ne pleurerait pas.  
La grâce est accordée: on ne sait ce que c'est.

**Montauciel**  
Ensuite?

**Le Geolier**  
Eh bien?

**Courchemin**  
Je te l'ai dit.

**Montauciel**  
Après?

**Courchemin**  
Je te l'ai dit.  
Le Roi passait, et le tambour, etc.

*On entend un roulement de tambour*

#### Scène 7

**Alexis**  
**[5 ]** On s'empresse, on me regarde;  
J'ai vu s'avancer la garde:  
Les malheureux n'ont point d'amis,  
Je crains d'interroger; juste ciel, je frémis!  
Mes yeux vont se fermer sans avoir vu Louise,  
Sans l'avoir vue! ô ciel! non, non;  
Quelque chose que je me dise,  
Mon cœur ne peut souffrir ce cruel abandon.  
Hier, avec quelle joie  
J'accourais ... Je courais à la mort.  
De quels tourments suis-je la proie?  
Ai-je donc mérité mon sort?  
Mes yeux vont se fermer sans avoir vu Louise; etc

Des soldats viennent chercher Alexis pour le conduire à son  
exécution. A ce moment Louise arrive en courant et dit seulement «  
Alexis, ta... » avant de s'évanouir.

#### Scène 10

**Alexis**  
**[6 ]** Adieu, chère Louise, adieu,  
Ma vie était à toi ... je la perds, vis heureuse:  
C'est là mon dernier vœu.  
Que je te plains ... que ta peine est affreuse!  
Pourquoi ne meurt-on pas d'amour et de douleurs  
Ce serait à tes pieds...qu'un jour le  
Ciel propice! ...  
Je ne peux retenir mes pleurs.  
Amis terminez mon supplice,  
Que je meure en soldat, abandonnons ce lieu:  
Adieu, chère Louise, adieu;

They told me she said: "Oh, Sire,  
He's my true love, and if he has to die,  
Let me share his fate!  
But no, let him live, yes, give the order, Ah! Sire,  
Rather than him, let me die.  
What am I? less than nothing on earth:  
Too weak, alas! to work in the fields:  
And my lover could help my father  
With his work in his declining years."

Old soldiers were weeping, even courtiers.  
The King however was not weeping.  
Pardon was granted. No one knows what it is.

**Montauciel**  
And then?

**Jailer**  
Well?

**Courchemin**  
I told you.

**Montauciel**  
And after that?

**Courchemin**  
I told you.  
The King stopped by, and the drummer, etc.

*A drumroll is heard*

#### Scene 7

**Alexis**  
They're hurrying, they're looking at me:  
I saw the guard advance:  
Miserable wretches have no friends,  
I fear to ask, merciful heaven, I tremble!  
My eyes will close without having seen Louise,  
Without seeing her again! Oh heaven! No, no;  
Whatever I say to myself,  
My heart cannot bear this cruel abandon.  
Yesterday, with what joy  
I hastened forth...I was hurrying to my death.  
What torture pursues me?  
Do I deserve this fate?  
My eyes will close without having seen Louise, etc

*Soldiers arrive to take Alexis to his execution. At that moment, Louise  
runs in and says only: "Alexis, your..." before falling in a faint.*

#### Scene 10

**Alexis**  
Farewell, dear Louise, farewell,  
My life was yours... I am losing it, live happy:  
That is my last wish.  
How I pity you...how terrible your suffering!  
Why don't we die of love and sorrow  
It would be at your feet... that one day  
Propitious Heaven! ...  
I cannot hold back my tears  
Friends, end my suffering  
Let me die as a soldier, let's quit this place.  
Farewell, dear Louise, farewell;

Adieu, chère Louise, adieu.

*Alexis part avec les soldats. Louise revient à elle graduellement.*

**Scène 11**

**Louise**

[7 ] Où suis-je ? O Ciel ! j'ai les pieds nus ;  
Qui m'a mise en ce lieu ? pourquoi m'ont-ils quittés ?

Et ces soldats, que sont-ils devenus ?  
Mon cœur... ah, Ciel ! que je suis agitée !  
Le Roi l'a dit, il va venir.  
Ah, je ne peux me soutenir.  
Oui, sa grâce est accordée :  
Mais...je n'ai plus nulle idée ;  
Arrêtez, arrêtez donc :  
Mais c'était ici sa prison ;  
Je me rappelle ses accents ;  
Il me parlait...

**Choeur**

Vive le Roi. Vive le Roi.

**Louise**

Quel bruit j'entends !  
Ce papier ! Dieux, ! il n'est plus temps

**Choeur**

Vive le Roi. Vive le Roi.

**La Tante**

Louise, il a sa grâce.

**Jean-Louis**

Il a sa grâce.

**Choeur**

Il a sa grâce ! ah, quel bonheur, !  
Il a sa grâce ! ah, quel bonheur !

**Scène 12**

*Sur la place Alexis essaie de fendre la foule pour retrouver Louise.*

**Alexis**

[8 ] Courez, courez, elle était expirante ;

**Choeur**

Il a sa grâce ! ah, quel bonheur!

**Alexis**

Courez, courez, elle était mourante.

**Choeur**

Il a sa grâce ! ah, quel bonheur!

**Alexis**

Hélas, n'arrêtez pas mes pas.

**Jean-Louis**

Mon ami, que je t'embrasse.

**Alexis**

**Hélas**, n'arrêtez pas mes pas.

**La Tante.**

Mon ami, que je t'embrasse.

Farewell, dear Louise, farewell.

*Alexis leaves with the soldiers. Louise gradually revives.*

**Scene 11**

**Louise**

Where I am? Heavens! I'm barefoot;  
Who brought me here? Why have they left me?

And those soldiers, what's become of them?  
My heart...ah! Heavens! I am so wrought up!  
The King told me he would be coming.  
Ah! I can't stand.  
Yes, he is pardoned.  
But...I no longer have any idea;  
Stop, so stop!  
But this is where he was imprisoned,  
I remember his accents,  
He was speaking to me...

**Chorus**

Long live the King! Long live the King!

**Louise**

What is this noise?  
This paper! God in heaven! There is no more time.

**Chorus**

Long live the King! Long live the King!

**Aunt**

Louise, he's been pardoned.

**Jean-Louis**

He's been pardoned,

**Chorus**

He's been pardoned, Ah! What happiness.  
He's been pardoned, Ah! What happiness.

**Scene 12**

*In the square, Alexis tries to push through the crowd to find Louise.*

**Alexis**

Run, run, she was drawing her last breath!

**Chorus**

He's been pardoned, Ah! What happiness.

**Alexis**

Run, run, she was dying!

**Chorus**

He's been pardoned, Ah! What happiness.

**Alexis**

Alas, do not stop me.

**Jean-Louis**

My friend, let me embrace you.

**Alexis**

Alas, do not stop me.

**Aunt**

My friend, let me embrace you.

**Alexis**

Courez, elle était expirante.  
Courez, elle était mourante.

**Jean-Louis, la Tante, Jeannette, le choeur**

La voici, la voici.

**Louise**

Alexis !

**Alexis**

Louise !

**La Tante, Jean-Louis, le Choeur.**

Quel bonheur!

**Bertrand**

Où sont-ils ? rangez-vous,  
Laissez-nous.  
Que je t'embrasse, que je t'embrasse

**Choeur**

C'est sa maîtresse, ou c'est sa sœur

**La Tante**

C'est sa maîtresse.

**Montauciel**

Où sont-ils ? Rangez-vous,  
Laissez-nous.  
Que je t'embrasse, que je t'embrasse.

**Choeur**

C'est sa maîtresse, ou c'est sa sœur

**La Tante**

C'est sa maîtresse.

**Tous**

Il a sa grâce ! ah, quel bonheur !  
Il a sa grâce ! ah, quel bonheur !  
Vive le Roi, vive le Roi

**La Tante, Jeannette, Bertrand, Jean-Louis,  
Montauciel, Courchemin, le Choeur**

Oubliez jusqu'à la trace  
D'un malheur peu fait pour vous :  
Quel plaisir! il a sa grâce  
C'est nous la donner à tous.

**Alexis à Louise.**

Qu'ai-je besoin de la vie?  
Si ce n'est pour ton bonheur.

**Louise à Alexis.**

Hélas ! j'étais si chérie,  
Et je faisais ton malheur.

**Jeannette**

Pardonnez-moi, je vous prie,  
Si j'ai fait tous vos malheurs ;  
Je n'oublierai de ma vie  
Combien j'ai causé de pleurs.

**Tous, sauf Alexis et Louise.**

Oubliez etc.

**Alexis**

Run, she was drawing her last breath!  
Run, she was dying!

**Jean-Louis, Aunt, Jeannette, Chorus**

Here she is, here she is.

**Louise**

Alexis!

**Alexis**

Louise!

**Aunt, Jean-Louis, Chorus**

What happiness!

**Bertrand**

Where are they? Get out of the way,  
Let us by.  
Let me embrace you, let me embrace you.

**Chorus**

It is his mistress or his sister.

**Aunt**

It is his mistress.

**Montauciel**

Where are they? Get out of the way,  
Let us by.  
Let me embrace you, let me embrace you.

**Chorus**

It is his mistress or his sister.

**Aunt**

It is his mistress.

**All**

He's been pardoned, Ah! What happiness.  
He's been pardoned, Ah! What happiness.  
Long live the King! Long live the King!

**Aunt, Jeannette, Bertrand, Jean-Louis,  
Montauciel, Courchemin, Chorus**

Let's forget every trace  
Of a misfortune not meant for you.  
What happiness, he's been pardoned!  
It's a pardon for us all.

**Alexis to Louise.**

What need do I have in life,  
Except to make you happy?

**Louise to Alexis.**

Alas, I was so beloved,  
And I brought you misery.

**Jeannette**

Forgive me, please,  
If I cause all your misfortunes,  
I will never in my life forget  
How much tears I have caused.

**All, except Alexis and Louise**

Let's forget etc.

**Jean-Louis**

Ma fille était trop chérie  
Et nous faisons ton malheur.

**La Tante**

Tous les jours de notre vie  
Sont bien dus à ton bonheur.

**Montauciel**

Et ta maîtresse ! et la vie  
Et tu soutiens ton bonheur !  
Ami, je te porte envie,  
On ne peut avoir plus de cœur.

**Tous, sauf Alexis et Louise.**

Oubliez jusqu'à la trace  
D'un malheur peu fait pour vous :  
Quel plaisir! il a sa grâce  
C'est nous la donner à tous.  
Vive le Roi  
Quel bonheur  
Vive le Roi.

**Alexis, Louise**

Oublions jusqu'à la trace  
D'un malheur peu fait pour vous:  
L'amour a fait ta (ma) disgrâce,  
Il n'en sera que plus doux.

**FIN**

**Jean-Louis**

My daughter was so beloved  
And we brought you misery.

**Aunt**

We will work every day of our life  
To bring you happiness.

**Montauciel**

And your mistress! And life !  
And you bear your happiness!  
Friend, I envy you,  
One cannot be braver.

**All, except Alexis and Louise.**

Let's forget every trace  
Of a misfortune not meant for you:  
What happiness, he's been pardoned!  
It's a pardon for us all.  
Long live the King  
What happiness  
Long live the King!

**Alexis, Louise**

Let's forget every trace  
Of a misfortune not meant for us:  
Love has made your (my) disgrace  
And it will be all the sweeter for that.

**THE END**

*Translation by Sarah Paulu Boittin*